

2020

8

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

申請はお済ですか 特別定額給付金 **¿Ya Realizó el Trámite de Solicitud del “Tokubetsu Teigaku Kyuufukin”**  
(10万円)のご申請は8月31日まで **(auxilio de ¥100,000) es hasta el 31 de Agosto**

Subsidio de 100,000 yenes del Gobierno Nacional, otorgado a todas las personas que residen en el municipio.  
Aquellos que aún no han solicitado, Por Favor presentar la solicitud antes de la fecha límite.

**Personas aplicables:** Quienes en la fecha base (27 de abril de 2020) estén inscritos en el Libro de Registro Básico de Residentes de la Municipalidad de Nagahama.

**Beneficiario:** Setainushi (Jefe) de la unidad familiar al que pertenece la persona destinada al auxilio.

**Pago:** El pago se realizará a la cuenta bancaria designada por el beneficiario. Por favor verifique después de recibir el aviso de pago.

**Fecha límite: lunes 31 de agosto** (se acepta la correspondencia con el sellos de esta fecha)

**Modo de solicitud:**

①**Solicitud Vía Postal** Llenar los datos para la transferencia bancaria en la solicitud enviada por la Municipalidad al beneficiario y reenviarla junto con la copia de un **documento donde pueda verificarse los datos del banco** en donde será depositado el auxilio y un documento de identidad del jefe de familia.

Entre las personas que aún no han solicitado, y no tengan el formulario deberán comunicarse con el departamento responsable de inmediato.

②**Solicitud en Línea** El Setainushi, que posee la tarjeta My Number, podrá utilizar este sistema. Por favor ingrese los artículos requeridos para realizar la solicitud.

給付金詐欺にご注意ください! **¡Cuidado con las Estafas Relacionadas a los Subsidios!**

El gobierno municipal, central o prefectural **nunca llamarán preguntando sobre información personales o:**

× Solicitar el manejo de la caja electrónica; × Solicitar el depósito de las tarifas de servicio para el pago de los auxilios, subsidios; × Enviar un e-mail y solicitar que haga clic en el URL y haga los tramites de solicitud;

**Nunca diga o entregue su contraseña, número de cuenta bancaria, tarjeta de banco o su My Number.**

**Si encuentra algo [sospechoso], consúlte.**

- Nagahama-shi Shouhi Seikatsu Soudanshitsu TEL.: 0749-65-6567
- Central de policía más cercana;
- Teléfono de la policía específico para consultas TEL.: #9110
- Shouhisha Hotline TEL.: 188
- Shingata Coronavirus Kyuufukin Kanren Shouhisha Hotline: TEL.: 0120-213-188

**Informes:** Kurashi Keizai Saisei Shienshitsu ☎ 0749-65-6372

2020 年度長浜市多文化共生・  
国際化のまちづくり円卓会議の  
参加者募集します

## Convocatoria del Año Fiscal 2020 para Participar en la Mesa Redonda Sobre la Convivencia Multicultural y Globalización de la Municipalidad de Nagahama

En Nagahama, promovemos la [formación de una sociedad de convivencia multicultural] en la que los ciudadanos japoneses y extranjeros puedan vivir en armonía, ayudándose mutuamente.

En los últimos años, el municipio también ha sufrido daños debido a los tifones y las fuertes lluvias. Y, en medio de la propagación de COVID-19, es muy importante obtener información precisa lo antes posible. Por lo tanto, nos gustaría escuchar su opinión sobre la formas de difundir rápidamente información en casos de emergencia a los ciudadanos de nacionalidad extranjera, y en la forma en que la ha adquirido actualmente.



**1.Fecha y Hora:** Viernes 28 de agosto de 2020 19:00 hrs. ~

**2.Lugar:** Nagahama Machizukuri Center (Sazanami Town Kaigishitsu 1 A-B)

**3.Tema a tratar en la Mesa Redonda** [Forma de transmisión de información a ciudadanos de nacionalidad extranjera]

**4.Idioma a usar en la Mesa Redonda** Se tiene planeado usar el yasashii Nihongo – Japonés simplificado .

**5.Requisitos:** Ciudadano de nacionalidad extranjera, mayor de 16 años de edad, que resida en Nagahama.

**6. Límite de participantes** Aproximadamente 10 personas

(si el número de inscritos excede el número de vacantes, puede haber un ajuste para definir a los participantes)

**7.Modo de inscripción:** Contactar a la dirección electrónica, teléfono, fax u otros, que aparecen abajo; e informar su nombre, nacionalidad y número de teléfono.

**8.Cierre de inscripciones:** Miércoles 26 de agosto de 2020.

**Inscripciones** - **Informes:** Shiminkatsuyakuka Chiikikouryuu Gakari

(Municipalidad de Nagahama - edificio oeste, 3<sup>er</sup> piso)

Tel: 0749-65-8711 Fax: 0749-65-6571 E-mail: [katsuyaku@city.nagahama.lg.jp](mailto:katsuyaku@city.nagahama.lg.jp)

# GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició a partir de junio. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente. Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

## KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	17 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	19 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (Se enviará por correo a los que inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura)

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.**

**Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

## 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.

**[Fechas de Atención]** Agosto: 2, 9, 10, 16, 23, 30 Septiembre: 6, 13, 20, 21, 22, 27

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## 児童扶養手当の現況届

を提出してください。

## Por Favor Entregue el Jidou Fuyou Teate no Genkyou Todoke

### (Declaración de actualización de datos)

El beneficiario del Jidou Fuyou Teate (Subsidio para la crianza de hijos sustentado solamente por uno de los padres) debe por favor presentar el Genkyou Todoke. Con este tramite, verificaremos los ingresos del año anterior y confirmaremos si todavía está calificado para continuar recibiendo el subsidio. Envíe la declaración sin falta, de lo contrario no será posible continuar recibiendo la subvención.

**Declaración a presentar:** Genkyou Todoke y otros documentos necesarios.

**Período:** (lunes) 3 de agosto a (lunes) 31 de agosto (\* con excepción de los sábados, domingos y festivos)

**Lugar de entrega:** Kosodate Shienka 1º piso de la municipalidad o Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka

**Informes:** Kosodate Shienka 0749-65-6514

Se ofrecerá este subsidio, con la finalidad de brindar apoyo a las familias monoparentales afectadas por el impacto de la infección por el Covid-19.

■ **Subsidio Básico:** Las personas que se encajen en alguna de las condiciones mencionadas a continuación, están destinadas a este subsidio.

① Quienes recibirán el pago del “Subsidio Para Familias Monoparentales con Niños Dependientes” (Jidou Fuyou Teate) concerniente a junio de 2020.

② Quienes estén recibiendo la pensión pública u otros y se les haya suspendido el pago del importe total del “Subsidio Para Familias Monoparentales con Niños Dependientes” en junio de 2020.

③ Quienes hayan sufrido un cambio repentino en el presupuesto familiar u otros, debido al impacto de la infección por el Covid-19, llegando a ser sus ingresos del mismo nivel que el de las personas que reciben el “Subsidio Para Familias Monoparentales con Niños Dependientes”.

**【Importe del Subsidio】** ¥50,000 por unidad familiar ※A partir del segundo hijo, ¥30,000 por niño.

■ **Subsidio Adicional:** destinado a quienes se encajen en las condiciones ① ó ② mencionadas arriba, hayan sufrido un cambio repentino en el presupuesto familiar debido al impacto de la infección por el Covid-19, y hayan disminuído sus ingresos.

**【Importe del Subsidio】** ¥50,000 por unidad familiar

■ **Para Ambos Subsidios:**

**【Modo de Solicitar】** Quienes se encajen en el punto ① del Subsidio Básico, no necesitarán realizar la solicitud. Para quienes no se encajen en ese punto, la solicitud será necesaria. Para mayor información, contactar con la sección encargada o acceder a la página de internet de la Municipalidad.

**【Periodo de Solicitud】** Lunes 3 de agosto de 2020 ~ domingo 28 de febrero de 2021 (deberá llegar hasta esta fecha).

**【Lugar de Solicitud】** Kosodate Shienka (Sede de la Municipalidad, 1º piso) y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

**Informes:** Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514

Se brindará un subsidio para garantizar la vivienda a las personas que la han perdido o corren el riesgo de perderla, debido a dificultades económicas provocadas por una disminución en los ingresos, sea por desempleo, cierre del negocio y no sea por responsabilidad personal ni las circunstancias.

**【Contenido del Subsidio】** El alquiler correspondiente a la persona destinada al subsidio durante un período determinado (un máximo de 9 meses) será transferido de la municipalidad al dueño de la vivienda.

**【Importe Máximo del Subsidio】** ¥35,000 (unidad familiar unipersonal); ¥42,000 (unidad familiar compuesta por 2 miembros); ¥46,000 (unidad familiar compuesta por 3 a 5 miembros); ¥49,000 (unidad familiar compuesta por 6 miembros); ¥55,000 (unidad familiar compuesta por 7 ó más miembros);

**【Personas Destinadas】** Aquellas que residen en una vivienda alquilada dentro de la ciudad, se encajen en cualquiera de las condiciones mencionadas abajo; cuyo total de ingresos, referente a toda la unidad familiar en el mes de la solicitud, esté dentro del monto determinado y tengan una cantidad de ahorros dentro del importe fijado.

○ Quienes hayan sufrido la pérdida del empleo o cierre del negocio contando de aquella fecha hasta el lapso de 2 años.

○ Quienes hayan sufrido una disminución en sus ingresos debido a descanso laboral inevitable u otros.

**【Documentos Necesarios Para la Solicitud】** Los formularios para la solicitud están disponibles en la sección encargada. Además pueden descargarse a través de la página de internet de la Municipalidad. Para mayores informes, contactar con la sección encargada.

**【Lugar de Solicitud】** Adjuntar los documentos necesarios al formulario de solicitud determinado y presentar directamente en la sección encargada o enviarlo por correo.

**Informes:** Shakai Fukushika ☎ 0749-65-6536

Ha ocurrido incidentes de obstrucción de la red del drenaje. Si la bomba deja de funcionar, el agua que corre por el desagüe de la cocina, del baño, etc. no llegará al sitio de tratamiento de aguas residuales y se desbordará a través de la tapa de alcantarilla. Hay casos en los que el agua sucia desborda del baño, etc. de la casa.

El buen funcionamiento adecuado de la red de alcantarillado es esencial para nuestra vida diaria. Pedimos la colaboración de todos.

No deseches lo siguiente: Desechos de alimentos( Restos de verduras, Sobras de comida etc. );

Papeles que no se disuelven en el agua( Pañales de papel, toallas sanitarias, tissue, toallitas húmedas, restos de cigarro, etc.);

Aceites( Aceite de frituras, aceite de motores etc.); Retazos de tela( Camisas, calzones, toallas, Pañuelos, etc.);

**Informes:** Gesuidou Shisetsuka ☎ 0749-65-1601

2<sup>da</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

4<sup>ta</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4<sup>ta</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3<sup>ra</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Set/ 2020.

## Aviso Referente al Modo de Uso de las Piscinas

Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Covid-19, la apertura de las dos piscinas de la ciudad se restringirá solo a los ciudadanos y se realizará a través del sistema de reservas anticipadas.

**【Período】** martes 28 de julio ~ domingo 23 de agosto ※El tiempo de permanencia en la piscina es de 2 horas. Dependiendo de la situación, podrá estar cerrada.

### ■Piscina Municipal de Nagahama

**【Vacantes】** 300 personas por cada turno; mañana y tarde. **【Horario de Atención】** 9:00 hrs ~ 17:00 hrs

**【Modo de Realizar las Reservas】** Realizar la solicitud a través de un teléfono inteligente o un computador, 3 días antes de la fecha de uso de la piscina, hasta las 14:00 hrs. En caso de haber muchos solicitantes, se realizará un sorteo. Para mayor información, acceder al sitio de internet de solicitud de reservas de la Piscina Municipal de Nagahama.

※En caso de haber vacantes, se recepcionaran las reservas por teléfono, el mismo día, por orden de llamada.

**【Tarifa】** estudiantes de secundaria media (chuugakkou) y menores : ¥300. Adultos: ¥510. ※Niños de 3 años y menores, gratuito. Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougaiha Hoken Fukushi Techou) o la Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou).

**【Otros】** ○Las personas con estatura menor a 120 cm, no podrán hacer uso del tobogán de agua.

○Los niños menores de 3<sup>er</sup> grado de primaria, deberán estar acompañados por los padres o responsables (se deberá pagar la tarifa de ingreso).

**【Informes】** Nagahama Shimin Pool ☎ 0749-64-0380 ※Solo durante el período de funcionamiento.

### ■Piscina Azai B&G Kaiyou Center

**【Vacantes】** 180 personas por cada turno; mañana y tarde.

**【Horario de Atención】** 9:00 hrs ~ 16:00 hrs ※El lunes 3 de agosto estará cerrado.

**【Modo de Realizar las Reservas】** Es necesario realizar la reserva por teléfono, con antelación (es posible reservar el mismo día).

**【Tarifa】** estudiantes de secundaria media (chuugakkou) y menores : ¥100 Adultos: ¥300 Personas de 60 años o más: ¥200. ※Niños de 3 años y menores, gratuito. Las personas mayores de 60 años, deberán mostrar un documento de identidad donde pueda verificarse la edad. Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougaiha Hoken Fukushi Techou) o la Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou).

**【Otros】** ○Es imprescindible usar gorro de natación. No hay alquiler.

○Los niños menores de 3<sup>er</sup> grado de primaria, deberán estar acompañados por los padres o responsables (se deberá pagar la tarifa de ingreso).

**【Informes】** Azai B&G Kaiyou Center ☎ 0749-74-3355

## Se Brindará Apoyo a las Viviendas Nuevas Construídas con Madera Producida en la Ciudad de Nagahama

Se brindará apoyo a personas y empresas que están construyendo viviendas u otros, nuevas, dentro de Nagahama, estén remodelando o ampliando (en adelante denominada [construcción nueva u otros]); haciendo uso de la madera producida en la ciudad (en adelante denominada [madera de la ciudad]).

**Empresas Destinadas al Subsidio:** aquellas que usen más de 5 m<sup>3</sup> de madera de la ciudad en la construcción nueva u otros, de viviendas y otros. ※Debe poder hacerse uso en la construcción, dentro del año fiscal en que se realice la solicitud del subsidio.

**Monto del Subsidio:** ¥20,000 por cada m<sup>3</sup> de madera de la ciudad (máximo ¥300,000).

**Recepción de las Solicitudes:** Presentar el formulario de solicitud directamente en la sección encargada. ※La información de la convocatoria y los formularios están a disposición en la sección encargada. Además, también pueden descargarse a través de la página de internet de la Municipalidad. Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad. ※El subsidio tiene un presupuesto limitado para el año fiscal, por lo que puede cerrarse incluso en el transcurso del año.

**Informes:** Shinrin Denen Seibika ☎ 0749-65-6526

## Transmisión de Prueba en Todo el País del “Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)”

Como preparación en caso de ocurrir terremotos, ataques armados u otros; se realizará una prueba de transmisión de emergencias, tal como se indica a continuación. Esta prueba se realizará a nivel nacional con un mensaje de transmisión automático enviado por el Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT); como este sistema está ligado al Sistema de Radio para la Prevención de Desastres de la Municipalidad (altoparlantes instalados al aire libre); en la ciudad de Nagahama, la transmisión de prueba se realizará en simultáneo.

En este año fiscal, se tiene previsto realizarlo 3 veces .

**【Día y Hora】** 1ra Prueba: miércoles 5 de agosto , 11:00 hrs.

2da Prueba: miércoles 7 de octubre , 11:00 hrs.

3ra Prueba: miércoles 17 de febrero de 2021, 11:00 hrs.

**Informes:** Bousai Kikikanrikyoku Tel.: 0749-65-6555

